**KALIPLAŞMIŞ İFADELERİN ÇEVİRİ DERSLERİNDE ÖĞRETİMİ ÜZERİNE DÜŞÜNCELER**

**ÖZET**

*Dil içerisinde birçok kültürel öge bulunmaktadır ve bunlardan bazıları dilin kullanım sürecinde oluşmuş dile ait deyimler ve atasözleridir. Kalıplaşmış ifadeler içinde oluştuğu kültürün izlerini taşır ve çeşitli faktörlerden etkilenir. Dolayısıyla her kültüre ait deyim ve atasözleri diğer dillerdeki türdeşleriyle anlamsal olarak aynı olsa dahi birbirinden farklı söyleyiş şekline sahiptir. Anlamsal ve biçimsel farklılık ve benzerlikler çevirinin başarısını doğrudan etkilediğinden kalıplaşmış ifadelerin çevirisi yapılırken bu benzerlik ve farklılıklar göz önünde bulundurulmalı ve bunun eğitimi yabancı dil bölümlerinin çeviri derslerinde verilmelidir. Bu çalışmada deyim ve atasözlerinin hedef dile nasıl çevrilmesi gerektiği, çeviri süreci ve çeviri yöntemlerinin öğrencilere öğretimi irdelenmiş, çeviride dikkat edilmesi gereken hususlar ele alınmış ve örneklerle açıklanmıştır. Bunların çeviri derslerinde öğrencilere aktarımının nasıl olması gerektiği tartışılmıştır. Çalışmada kaynak dilde deyim ve atasözü içeren örnek cümleler verilmiş, bunların hedef dile çevirisi yapılırken öğrencilere nasıl öğretilebileceği üzerine düşüncelere odaklanılmıştır. Çalışma sonucunda kalıplaşmış ifadelerin hedef dildeki anlamsal türdeşinin kullanılması gerektiği kanısına varılmıştır.*

***Anahtar Kelimeler:****Çeviri, Atasözü, Deyim, Kültür, Dil.*

**1. GİRİŞ**

İnsanoğlunun varlığıyla birlikte yeryüzünde birçok dil ortaya çıkmış ve insanların göç etmesiyle dünyanın her yerine yayılmıştır. Farklı dilleri konuşan toplum ve milletlerin yaşam süreçlerinde sosyal, ekonomik, eğitim, sanat vb. alanlarda birbirleriyle anlaşabilmeleri ve ortak bir noktada buluşabilmeleri için çeviriye ihtiyaç duyulmuş ve yazılı ve sözlü çeviriden çok eski zamanlardan beri yararlanılmıştır. Dünya halkının tek bir ortak dili konuşmadığı müddetçe de çeviri hayatımızın bir parçası olacaktır.

Çeviri için farklı tanımlar bulunmasıyla birlikte en temel olarak çeviriyi şu şekilde ifade edebiliriz; çeviri, insanlık tarihinin en eski zamanlarından şu ana kadar geçen zaman içinde farklı toplumlar arasındaki iletişimde dil engelini ortadan kaldırarak toplumlar arasında bilimsel, kültürel, sosyal vb. alanlarda bilgi ve birikim aktarımını sağlayan, aktarım sürecinde diller arasındaki eşdeğerliği sağlamayı amaçlayan yazılı veya sözlü olarak gerçekleştirilen bir etkinliktir. Vardar (1981) çeviriyi çeşitli uygarlıklar arasında köprü kuran, kültürel değerleri toplumun dışına taşıyan ve o toplumdan olmayanların da yararlanmasını sağlayan, tüm çağlarda karşımıza çıkan uygarlıklar arası bir iletişim ve bildirişim aracı olarak tanımlar.

Her çeviri etkinliğinde olduğu gibi kalıplaşmış ifadeler, deyimler ve atasözleri de kaynak dilden hedef dile aktarılırken çeviri kaynaklı sorunlar oluşmaktadır. Bu sorunları en aza indirmek anlamsal ve biçimsel olarak daha başarılı bir çeviri yapılmasını sağlayacağı için çeviribilim eğitiminde deyim ve atasözlerinin çevirisi özel olarak ele alınmalı ve bu çeviri edinci öğrencilere kazandırılmalıdır.

Bu çalışmada çeviri sürecinde karşılaşılan kalıplaşmış ifadeler, deyim ve atasözlerinin kaynak dildeki eşdeğerliğinin korunarak hedef dile çevrilirken dikkat edilmesi gereken hususlar, bunların çeviri yöntemleri ve çeviribilim öğrencilerine öğretimi irdelenerek kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözlerinin çevirisinin çeviribilim öğrencilerine nasıl aktarılması gerektiğine dair örnekler verilmiştir.

**2. DEYİMLER VE ATASÖZLERİ**

Tüm dillerde yazılı ve sözlü anlatımı daha güçlü hale getirmek, anlamı kısa ve öz şekilde karşı tarafa aktarmak amacıyla atasözleri ve deyimler kullanılmaktadır. Kalıplaşmış ifadeler çoğunlukla kişiler tarafından bir olay sonucunda söylenmiş ve dile yerleşerek genelleşmiş ifadelerdir. Kalıplaşmış ifadelere örnek olarak özlü sözler, deyimler ve atasözleri verilebilir.

Yalçın ve Büyüksaraç’a (2017) göre atasözleri geniş halkların yüzyıllar boyunca yaşadıkları deneme-yanılma ve bunlara dayanan düşüncelerle başlamış ve o millete ait ortak fikir, kanı ve tutumu belirterek gelecek nesle yol gösteren sözcüklerdir. Atasözleri anonim olduğundan kaynağı bilinmemekle beraber yapı olarak bir cümle şeklindedir. Önceki kuşakların belli bir olaya yönelik olarak didaktik amaç güderek söyledikleri yol gösterici, akıl verici kalıplaşmış cümlelerdir ve yazılı ve sözlü olarak halkın uygun durumda kullanmasıyla nesilden nesile aktarılmaktadır.

Deyimler, bir kavramı ya da durumu gerçek anlamından farklı bir anlam kazanarak özel bir yapı içerisinde çekici bir anlatımla ifade eden kalıplaşmış sözcük ya da tümcedir (Haldan ve Tuna, 2019: 458). Deyimler bir dilin anlatım yollarını, o dili konuşan millettin geçmişini, yaşam biçimini, geleneklerini ve birçok kültürel özelliğini yansıtan izler taşımaktadır (Yalçın ve Büyüksaraç 2017).

Bu tanımlara bakılarak atasözleri ve deyimlerin milletlerin duygu ve düşüncelerini karşı tarafa daha çekici ve etkili biçimde aktarma amacıyla tarihi boyunca kazandığı bilgi ve tecrübelerine dayanarak ortak paydada oluşturduğu kalıplaşmış sözler olduğu söylenebilir. Her dil ve kültürde bulunan deyim ve atasözleri o dil ve kültürde yoğurulmuştur dolayısıyla diğer dillerdeki aynı anlama gelen aynı kavram veya durumda kullanılan türdeşleriyle biçim olarak farklılık taşır ve farklı söyleyiş şekillerine (isim, sıfat vb.) sahiptir. Bu sebeple deyim ve atasözlerinin çevirisi yapılırken bu kültürel ve biçimsel farklılıkların göz önünde bulundurulması çevirinin başarısını belirleyen temel ölçütlerdendir.

**3. ATASÖZLERİ VE DEYİMLERİN ÇEVİRİSİ, KULLANILABİLECEK YÖNTEMLER VE ÖĞRETİMİ**

Kaynak dil ve kültür ile hedef dil ve kültür arasındaki benzerlikler diller arasındaki aktarımı kolaylaştırırken farklılıklar ve hatta kültürel ögeler çeviride birtakım aksiliklere sebep olabilir. Deyim ve atasözlerini birebir çevirmek anlam kaymasına hatta kötüleşmesine sebep olmaktadır (Ayvaz 2013). Bu durumu önleyebilmek için kalıplaşmış ifadeler, atasözleri ve deyimlerin çevirisinde çevirmenin sözcük bazında değil, cümle bazında anlamı ele alarak (bağlamı da göz önünde bulundurarak) erek dile aktarımda bulunması başarılı bir çevirinin anahtarıdır. Dilsel iletişimin semantik açıdan kaynak ve erek dilde aynı şekilde oluşması için deyim ve atasözlerinin her iki dilde aynı anlamı verip vermediğinden emin olunmalıdır.

Dil ile kültür arasında ayrılmaz bir bütünlük olduğundan dil içerisinde kullanıldığı topluma ait birçok kültürel öge, kavram ve kalıplaşmış ifadeler bulunmaktadır. Kültürel özellikler dilsel ifadelerin günlük hayattaki kullanımını da etkilemektedir (Ayvaz 2013). Örneğin yaşanılan coğrafya, iklim, çevrede bulunan hayvanlar ve bitkiler, yemekler, gelenek-görenekler vb. özelliklerin hepsi kalıplaşmış ifadeler, deyim ve atasözlerini doğrudan etkilemiştir. Tüm bu etkenler farklı toplumlarda aynı anlamda kullanılmasına rağmen farklı söyleyiş şekline sahip atasözleri ve deyimlerin ortaya çıkmasına sebep olmuştur. Toplumlar sahip oldukları ve günlük hayatta etkileşimde bulundukları canlıları ve varlıkları atasözleri ve deyimlerinde kullanmışlardır. Bu sebeple atasözleri ve deyimlerin çevirisi yapılırken kaynak ve erek kültürün kapsamlı şekilde ele alınarak kültürel aktarım gerçekleştirilmesi gerekir. Ancak bu şekilde çeviride eşdeğerlik oluşabilir.

Kaynak ve erek dillerin dilsel özelliklerinin farkında olmak kalıplaşmış ifadelerin çevirisinin hem anlamsal hem biçimsel olarak başarısını etkilemektedir. Örneğin Almancada her isim için artikel kullanılırken Türkçede artikel bulunmaması, Almancada şahıs zamirlerinin cinsiyete göre ayrılması ancak Türkçede cinsiyet ayrımı bulunmaması, Almanca ve Türkçenin cümle yapılarının ve dilbilgisi kurallarının benzememesi vb. dilsel özellikler çeviri gerçekleştirilirken sorun yaşanmasına sebep olabilmektedir. Bu yüzden çevirmenlerin kaynak ve erek dilin dilsel özelliklerine hakim olması gerekmektedir.

Atasözleri ve deyimlerin çeviri sürecinde tüm bu dikkat edilmesi gereken hususlar göz önünde bulundurularak çevirmenlerin ve çevirmen adaylarının yararlanabileceği çeviri yöntemleri vardır. Bu yöntemler çeviri sürecini hızlandırıp kolaylaştırırken çevirinin de hem anlamsal hem biçimsel olarak nitelikli olmasını sağlamaktadır. Kalıplaşmış ifadelerin çevirisinde yararlanılabilecek yöntemlere örnek olarak aşağıdakiler gösterilebilir (Mümün 2014):

*Tam Eşdeğerlik Yöntemi:* Bu yöntemde kalıplaşmış ifadelerin çevirisi yapılırken erek dildeki karşılığı kaynak dil ile benzer anlam ve benzer biçime sahip olarak oluşturulmaktadır.

*Kısmi Eşdeğerlik Yöntemi:* Bu yöntemde kalıplaşmış ifadelerin çevirisinde erek dildeki karşılığı kaynak dille benzer anlam taşırken biçim olarak farklıdır.

*Çıkarma Yoluyla Çeviri:* Atasözü ve deyim çevirileri yapılırken çevirisi yapılacak olan deyim ve atasözünün açıklanmadığı, hedef dilde yakın bir karşılığının olmadığı, kaynak ve erek dildeki biçimsel farklılıklar gibi nedenlerden dolayı hedef dilden deyim ve atasözlerinin çıkarılmasıdır (Yalçın ve Büyüksaraç 2017).

*Değiştirme Yoluyla Çeviri:* Kalıplaşmış ifade ya da kültürel ögelerin erek dildeki yakın anlam taşıyan karşılıklarının kullanılmasıdır. Ör. Pizza yerine pide sözcüğünün kullanılması.

*Açımlama Yoluyla Çeviri:* Bu yöntemde bilgi kaynak metinde bulunmaz, çevirmen kaynak metin bağlamı ve hedef dildeki kültürden yola çıkarak ek bilgiyi çeviri metnin içinde yoğurur ve açıklamada bulunur (Yalçın 2015: 108).

*Uyarlama Yoluyla Çeviri:* Erek kültürün özellikleri göz önünde bulundurularak kaynak metni erek dilde yeniden yazan çeviri eylemidir.

*Ekleme Yoluyla Çeviri:* Bu yöntemde kaynak metnin işlevi değişmeden metni güçlendiren ve bağdaşık olmasını sağlayan eklemeler yapılır.

*Genelleştirme Yoluyla Çeviri:* Bu yöntem kaynak dildeki bir sözcüğü hedef dilde üst anlam taşıyan bir sözcükle ifade etmeyi esas alır. Ör. Arapçada üflemeli bir çalgı olan Mizmar sözcüğünün Türkçede Flüt olarak çevrilmesi bir genellemedir.

*Özelleştirme Yoluyla Çeviri:* Bu yöntemde genelleştirme yöntemine zıt olarak kaynak dildeki üst anlamlı bir sözcük hedef dile alt anlamlı bir sözcük olarak çevrilir. Ör. Spor yapmak yerine yürüyüş yapmak ifadesinin kullanımı verilebilir.

*Yerelleştirme/Yabancılaştırma Yöntemi:* Yabancılaştırma; çevirmenin kaynak metindeki kültürel ögeleri erek dilin imkanlarının el verdiği kadarıyla kaynak metne yakın tuttuğu çeviri eylemidir. Yerelleştirme ise hedef dildeki kültürel ögelerin kaynak metne aktarılmasıdır.

Tüm bu yöntemler kullanılarak kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözlerinin etkin şekilde çevrilmesi mümkündür. Ancak hem yöntemler olsun hem çeviri sürecinde dikkat edilecek hususlar olsun çeviribilim eğitiminde teorik ve uygulamalı olarak ele alınmalı, çevirmen adaylarına kalıplaşmış ifadelerin çeviri edinci kazandırılmalıdır. Bu da çeviri öğretiminde deyim ve atasözleri çevirisine yönelik özel yer ve zaman ayrılmasıyla mümkündür.

Çeviri öğretiminde çevirmen adaylarına hedef kültürün ögeleri öğretilmeli, kalıplaşmış ifadelerin, deyim ve atasözlerinin nasıl ve ne şekilde çevrileceği (kullanılabilecek yöntemler) çeviri derslerinde uygulamalı olarak gösterilmelidir. Buradan hareketle kültürel etkinlikleri müfredat ve ders planına uygun bir şekilde yerleştirmek gerekir (Ünsal 2013: 1386). Örneğin öğrencilerin kendi kültürleriyle karşılaştırma imkanı bulabileceği hedef kültüre ait çeşitli materyaller ders esnasında çeviri amaçlı kullanılabilir. Böylelikle çevirmen adaylarının çeviri yaparken daha fazla kültürel öge ve kalıplaşmış ifadelere maruz kalması sağlanırken kültürlerarası bir farkındalık oluşturması da söz konusudur.

Bir alternatif olarak çeviribilim bölümlerinde okuyan çevirmen adaylarına kaynak ve hedef dile yönelik kültürel bilinç kazandırmak amacıyla ayrı bir ders olarak “ Karşılaştırmalı Kültür Bilgisi “ adı altında ders verilebilir. Bu derste kültür başlı başına ele alınırken kültürel ögelerin bulunduğu dolayısıyla kalıplaşmış ifadelerinde bolca bulunduğu yazılı ve işitsel metinlerin çevirisi yapılabilir, bu çeviri esnasında kalıplaşmış ifadelerin çevirisi daha kapsamlı olarak ele alınabilir. Böylelikle atasözleri ve deyim çevirilerinin uygulamalı öğretimi sağlanır ve çevirmen adaylarının kalıplaşmış ifadelerin hedef kültüre ve kaynak kültüre aktarımını görecekleri bir ortam oluşturulur.

Başka bir alternatif olarak “Kalıplaşmış İfadeler ve Çevirisi“ adıyla sadece kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözlerinin çevirisini öğretmeyi amaçlayan bir ders çeviribilim müfredatına koyulabilir ve böylelikle hem zaman hem mekan olarak deyim ve atasözlerinin çevirisi için fırsat bulurken çevirmen adaylarının deyim ve atasözleri çeviri edinci kazandırılır.

**4. ÖRNEKLER**

Bu bölümde bazı Almanca deyim ve atasözleri seçilerek bunların Türkçe karşılıkları verilmiş, anlamları aynı olan bu deyim ve atasözlerinin kaynak dil ve hedef dildeki söyleyişleri kültürel olarak incelenmiş, çeviribilim öğrencilerine nasıl öğretilebileceği üzerinde durulmuştur.

**4.1 Deyimler**

***Wo sich Fuchs und Hase Gute Nacht sagen*** (URL-1, 31.05.2020)***:*** Kuş uçmaz kervan geçmez bir yer.

Bu deyim Almancada “Tilki ve tavşanların birbirine iyi geceler dilediği yer” olarak söylenirken Türkçedeki karşılığı “Kuş uçmaz kervan geçmez bir yerdir”. Anlam olarak kimsenin olmadığı, ıssız, tenha yer anlamına gelirken her iki dilde de coğrafi özelliklerden dolayı yakın olunan hayvanlar kullanılmıştır. Bu örnek çeviribilim öğrencilerine açıklanırken dilsel ifadelerde coğrafi özelliklerin etkili olduğu ve hayvan isimlerinin aktarımı yapılırken hedef dilin konuşulduğu coğrafyada bulunan hayvanların kullanılabileceği söylenebilir.

***Tomaten auf den Augen haben*** (URL-1, 31.05.2020)***:*** Dünyadan haberi olmamak.

Bu deyim Almancada ”Gözünde domatesler olmak” olarak kullanılırken Türkçede “Dünyadan haberi yok” olarak kullanılır. Görüldüğü gibi söyleyişler arasında hiçbir benzerlik yoktur. Bu yüzden çeviribilim öğrencilerine bu örnek gibi anlamı aynı ancak söyleyiş açısından hiçbir benzerlik bulunmayan deyimlerin çevirisi yapılırken hedef dildeki karşılığının sözlükten araştırılarak bulunması önerilebilir.

***Den Nagel auf den Kopf treffen*** (URL-1, 31.05.2020)***:*** Taşı gediğine koymak.

Bu deyim Almancada “Tırnağı kafaya koymak” olarak söylenirken Türkçede “Taşı gediğine koymak” olarak kullanılır. Anlam olarak “bir sözü tam yerinde ve sırası geldiğinde söylemek” olan bu deyim söyleyiş olarak benzerlik taşımayan deyimlerdendir. Ancak çeviribilim öğrencilerine söyleyiş açısından benzemeyen deyimlerin çevirisi yapabilmek için deyimler sözlüğünün kullanılabileceği ya da ezberlenmesi gerektiği söylenebilir.

***Ich verstehe nur Bahnhof*** (URL-1, 31.05.2020)***:*** Fransız kalmak

“Hiçbir şey anlamamak” anlamında olan bu deyim Almancada “Sadece istasyonu anlamak” olarak söylenirken Türkçede “Fransız kalmak” olarak söylenir. Birbirinden oldukça farklı söyleyiş biçimlerine sahip bu deyimin çevirisinin nasıl yapılacağı çeviri öğrencilerine öğretilirken hedef dilde aynı anlama sahip deyimin kullanılması gerektiği söylenebilir.

***Das Kind beim Namen nennen*** (Demir 2018)***:*** Doğrucu Davut.

Almanca söyleyiş şekli “Çocuğu ismiyle çağırmak, adlandırmak” olan bu deyimin anlamsal olarak karşılığı Türkçede “Doğrucu Davut” olarak karşılık bulur. Her zaman doğru bildiğini yapan, usulden şaşmayan, kuralcı insanlar için kullanılan bir deyimdir. Bu sebeple Türkçede bir insan ismi kullanılırken Almancada çocuktan bahsedilmiştir. Bu ince ayrım çeviribilim öğrencilerine deyimlerin hedef dildeki karşılığını bulmada ipucu olarak gösterilebilir.

***Dumm wie Bohnenstroh sein:*** Bostan korkuluğu olmak.

Almancada “Fasulye samanı gibi salak olmak” şeklinde kullanılan bu deyimin Türkçedeki karşılığı “Bostan korkuluğu olmak” olarak karşımıza çıkar. Deyim “Kendisinden beklenileni yapmayan ya da kendisinden çekinilmeyen kişi” anlamındadır. Farklı söyleyiş şekillerine sahip bu deyimlerin hedef dile aktarılırken anlamsal olarak karşılığının bulunması yararlı olacaktır.

**4.2 Atasözleri**

***Jeder ist seines Glückes Schmied:*** Her koyun kendi bacağından asılır.

Bu atasözü Almancada “Herkes kendi kaderinin demircisidir” şeklinde söylenirken Türkçede “Her koyun kendi bacağından asılır” olarak kullanılmaktadır. Anlamı “Herkes kendi yaptıklarından ve yapmadıklarından sorumludur” olan bu atasözü Almanca ve Türkçe karşılıkları arasında benzerlik bulunmamakta ve çeviri derslerinde bu atasözünün anlam olarak karşılığının kullanılması gerektiği söylenebilir.

***Besser den Spatz in der Hand, als die Taube auf dem Dach*** (URL-2, 3.06.2020)***:*** Eldeki bir kuş daldaki iki kuştan iyidir.

Bu atasözü Almancada “Çatıdaki güvercinden eldeki serçe daha iyidir” şeklinde söylenirken Türkçedeki anlamsal karşılığı “Eldeki bir kuş daldaki iki kuştan iyidir” Hem Almanca hem Türkçede bu atasözünün kuşlarla kurulmuş olması benzer yapıya sahip olduğu gösterir. Almancada büyük cins ve küçük cins kuş isimleri kullanılarak zıtlık kavramı üzerinden anlam verilmişken Türkçede miktar ile oluşturulmuştur.

***Man kann nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen*** (URL-2, 3.06.2020)***:*** Bir koltuğa iki karpuz sığmaz.

Bu atasözü Almancada “İki düğünde aynı anda oynanmaz” olarak kullanılırken Türkçede “Bir koltuğa iki karpuz sığmaz” olarak söylenir. Bu atasözünün anlamı “Aynı anda iki iş yapılmaz, iki işin bir arada olması mümkün değildir” olarak kullanılır. Kelime olarak incelendiğinde farklı anlamda kelimelerle oluşturulmuş bu atasözünün çevirisi yapılırken hedef dildeki karşılığı kullanılmalıdır.

***Wer rastet, der rostet*** (URL-2, 3.06.2020)***:*** İşleyen demir ışıldar.

Almancada “Ara veren paslanır” olarak söylenilen bu atasözü Türkçede “İşleyen demir ışıldar” şekliyle kullanılır. Almancada olumsuzluk yönüyle verilen anlam Türkçede olumlu yönüyle verilerek atasözü oluşturulmuştur. Çeviri dersinde bu örnekle öğrencilere aynı anlamın zıtlık kavramları kullanılarak çevrilebileceği gösterilebilir.

***Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm:*** Armut dibine düşer.

“Bir insan çevresindeki kişilerden, anne-babasından etkilenir ve onlar gibi davranır” anlamında olan bu atasözü Türkçede “Armut dibine düşer” olarak kullanılırken Almancada “Elma kökünden uzağına düşmez” olarak farklı bir meyve ismiyle ve olumsuz yönüyle verilmiştir. Aynı olayın olumlu ve olumsuz yönleriyle kurulmuş bu atasözü farklı dillerdeki atasözlerinin benzeyebileceğine örnek olarak gösterilebilir.

***Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot:*** İş olmadan aş olmaz.

Almancada “İş ekmek getirir, tembellik ise açlık” olarak söyleyiş şekline sahip bu atasözünün Türkçedeki anlamı “İş olmadan aş olmazdır”. Aynı kelime kullanılarak (die Arbeit: İş, das Brot: Ekmek, Aş) oluşturulan bu atasözü her iki dilde aynı anlamda aynı kelimeler kullanılarak oluşturulan atasözlerine örnektir.

**5. SONUÇ VE ÖNERİLER**

Çalışmada kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözlerinin çevirisinin öğretiminin nasıl olması gerektiği, hangi yöntemlerin kullanılabileceği, çeviri sürecinde nelere dikkat edilmesi gerektiği üzerinde durulmuştur. Çeşitli Almanca deyim ve atasözlerinin Türkçe karşılığı verilmiş, bunların çeviribilim öğrencilerine nasıl öğretilebileceği irdelenmiştir.

Bu çalışma sonucunda görülmüştür ki kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözlerinin kaynak dildeki eşdeğerliğini kaybetmeden çeşitli çeviri yöntemlerinden faydalanılarak eşdeğerliğini kaybetmeden erek dile aktarılması mümkündür. Çeşitli örnekler gösterilerek çeviribilim öğrencilerine çeviri esnasında karşılaştıkları kalıplaşmış ifadeleri kaynak ve erek dilin kültürel özellikleri göz önünde bulundurularak hedef dile çevirisinin nasıl öğretilebileceği irdelenmiş ve en uygun olan yaklaşımın hedef dildeki anlamsal türdeşini kullanmak olduğu kanısına varılmıştır.

**5.1 Öneriler**

* Kalıplaşmış ifadeler, deyim ve atasözlerinin başarılı şekilde aktarımının sağlanması için çeviribilim öğrencilerine kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözlerinin çevirisi yapılırken nelere dikkat etmeleri gerektiği, nasıl çevirebilecekleri ve hangi yöntemlerden yararlanabileceklerine dair öğretim gerçekleştirilmeli, kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözlerinin çevirisine çeviri eğitiminde özel yer ve zaman ayrılmalıdır.
* Kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözlerinin oluşumunda kültürel izler etkili olduğundan çevirmen adaylarına kaynak ve erek dilin kültürü öğretilmeli, kalıplaşmış ifade çevirisinde kelime kelime çevirmek (birebir çeviri) yerine hedef dildeki eşdeğerliği aynı olan türdeşini kullanma edinci kazandırılmalıdır.
* Kalıplaşmış ifadeler kültürel ögeler olduğundan çevirmek çok kolay bir iş değildir. Bu sebeple çevirmen adaylarına kalıplaşmış ifadelerin çevirisini ayrıntılı olarak ele alacakları bir ders verilmesi yararlı olacaktır.

**KAYNAKÇA**

AYVAZ, GÜLFİDAN, 2013, Sözcükler, Söz Öbekleri, Deyimler ve Atasözlerinin Çevirisi ve Çeviri Eylemine Etkisi, SAU Fen Edebiyat Dergisi, 2.

HALDAN, AYKUT ve TUNA, SİBEL, 2019, Kültürdilbilim ve Çeviri Bağlamında Almanca Deyimlerin Çevirisine Bir Bakış, Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 11 (29), 458.

ÜNSAL, GÜLHANIM, 2013, Dil Öğretiminde Kalıp Sözler ve Çevirisi, International Periodical For the Languages. Literature and History of Turkish or Turkic Volume, 8 (8), 1386.

VARDAR, BERKE, 1981, Çeviri Konuşmaları, Yazko Çeviri, 2, 172-173.

YALÇIN, PERİHAN, 2015, Çeviri Stratejileri Kuram ve Uygulama, Ankara, 9786054692903.

YALÇIN, PERİHAN ve BÜYÜKSARAÇ, ZEYNEP, 2017, Atasözü ve Deyim Çevirilerinin Mona Baker Çeviri Stratejilerine Göre İncelenmesi, International Journal of Languages Education and Teaching,5 (4).

BULUT, MÜMÜN, 2014, Genel Çeviri Stratejileri [çevrimiçi], Gazi Üniversitesi, <https://prezi.com/us9-f5jf62pm/strteji/> , [Erişim Tarihi: 30 Mayıs 2020].

DEMİR, ECE, 2018, Türkçe, Almanca ve İngilizce Karşılaştırmalı Atasözleri ve Deyimler [çevrimiçi], ÇeviriBlog, <https://www.ceviriblog.com/2018/10/16/turkce-almanca-ve-ingilizce-karsilastirmali-atasozleri-ve-deyimler/> , [Erişim Tarihi: 31 Mayıs 2020].

URL-1 <https://ceotudent.com/gunluk-dilde-kullanabileceginiz-10-almanca-deyim> , [Erişim Tarihi: 31 Mayıs 2020].

URL-2 <http://dassozluk.com/forum/interessantes-aus-der-welt-der-sprache/atasoezleri-ve-deyimler/> , [Erişim Tarihi: 3 Haziran 2020].